

DO YOU SPEAK
هل تتكلم الإنكليزية
ENGLISH, MOON?
أيها القمر؟



FRANCESCA SIMON
AND BEN CORT

بقلم فرانسيسبا سيمون
وبين كورت
ترجمة رشا الشوا



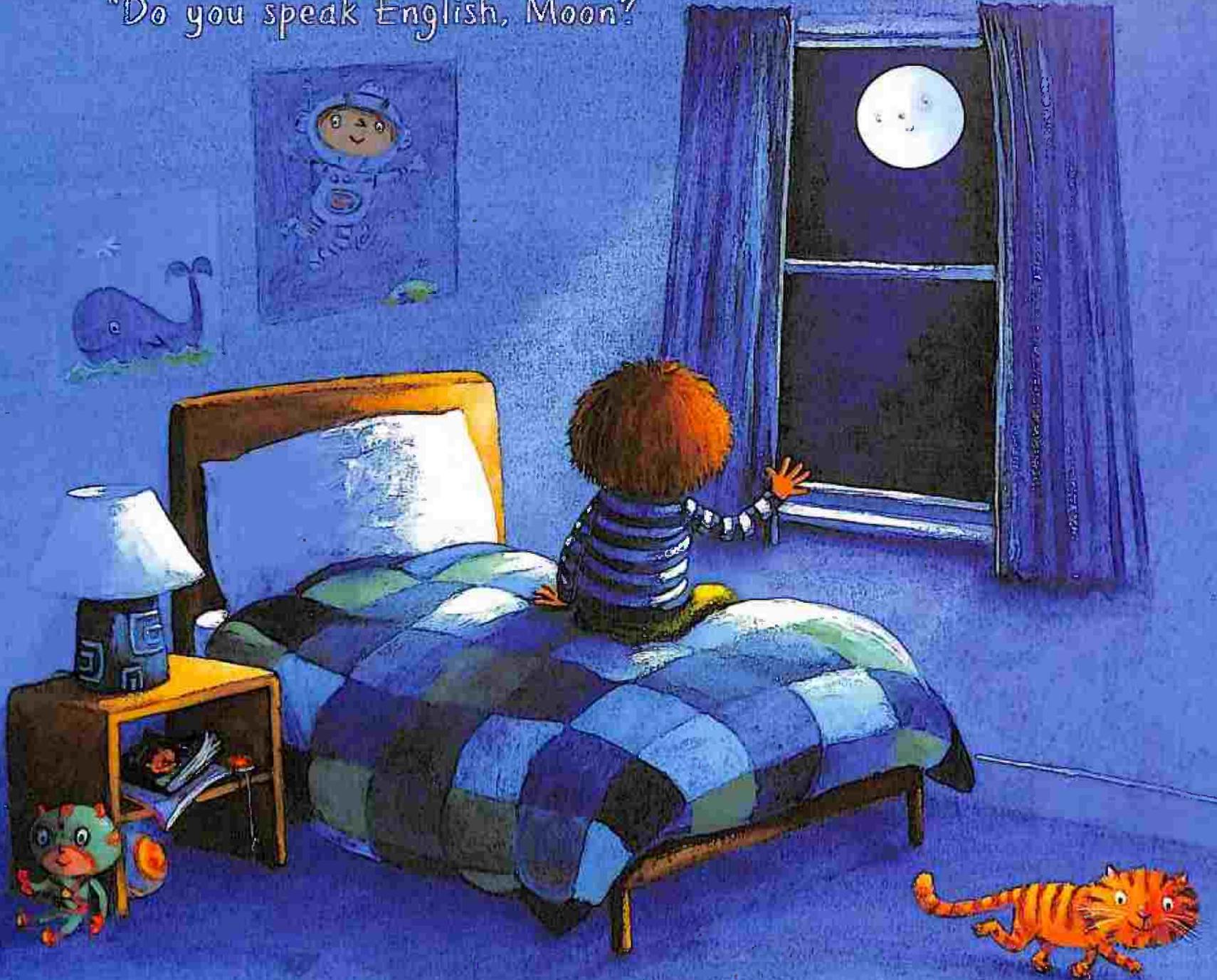
Orion
Children's Books





هَلْ تَتَكَلَّمُ الْإِنْكَلِيزِيَّةَ أَيُّهَا الْقَمَرُ؟

"Do you speak English, Moon?"

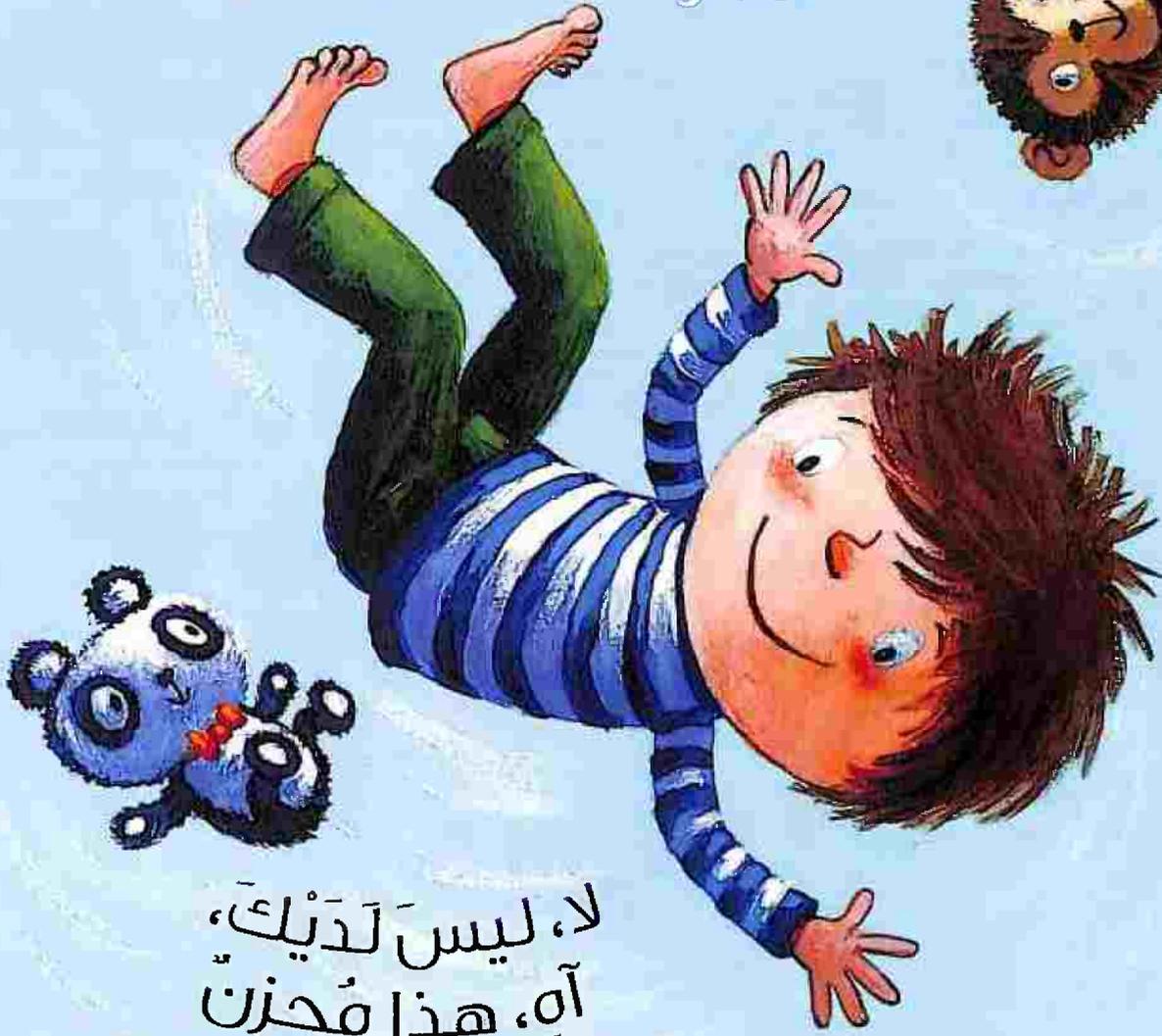


أَتَفْعَلُ؟ هَذَا عَظِيمٌ، إِذَا تَسْتَطِيعُ أَنْ نَتَكَلَّمَ مَعَ بَعْضِنَا.
أَنَا أَشْعُرُ بِالوَحْدَةِ هُنَا فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ. الَّذِي أُرِيدُ أَنْ أَعْرِفَهُ هُوَ

You do? That's great. Then we can talk.
I get lonely up here sometimes. What I want to know is. . .

هَلْ لَدَيْكَ سَرِيرٌ نَطَّاطٌ؟

...do you have a bouncy bed?



لا، ليسَ لَدَيْكَ،
آه، هَذَا مُحْزَنٌ

Oh, you don't!
Oh, that's sad!

فَأَنَا أَحِبُّ الْقَفْرَ عَلَى سَرِيرِي

I like bouncing on my bed



هَلْ تَذْهَبُ إِلَى الْحَدِيقَةِ، أَيُّهَا الْقَمَرُ؟
أَنَا يُمْكِنُنِي أَنْ أَتْرَحَلِقَ إِلَى أَسْفَلِ الرِّلَاقَةِ الْمَلْتَوِيَةِ.

Do you go to the park, Moon?
I can go down the twisty
turny slide.



هَلْ تُحِبُّ آيسَ كَرِيمَ الشُّوكُولَا، إِنَّهُ طَعَامِي الْمَفْضَلُ

Do you like chocolate ice cream?

That is my very best food.



وأنا أفعلُ ذلكَ أيضاً. ماذا تفعلُ أنتَ أيضاً؟
So do I! What else do you do?



هل تتظاهر بأنك تمساح؟ هل تلعب لعبة القراصنة؟

Do you pretend you're a crocodile?

Do you play pirates?

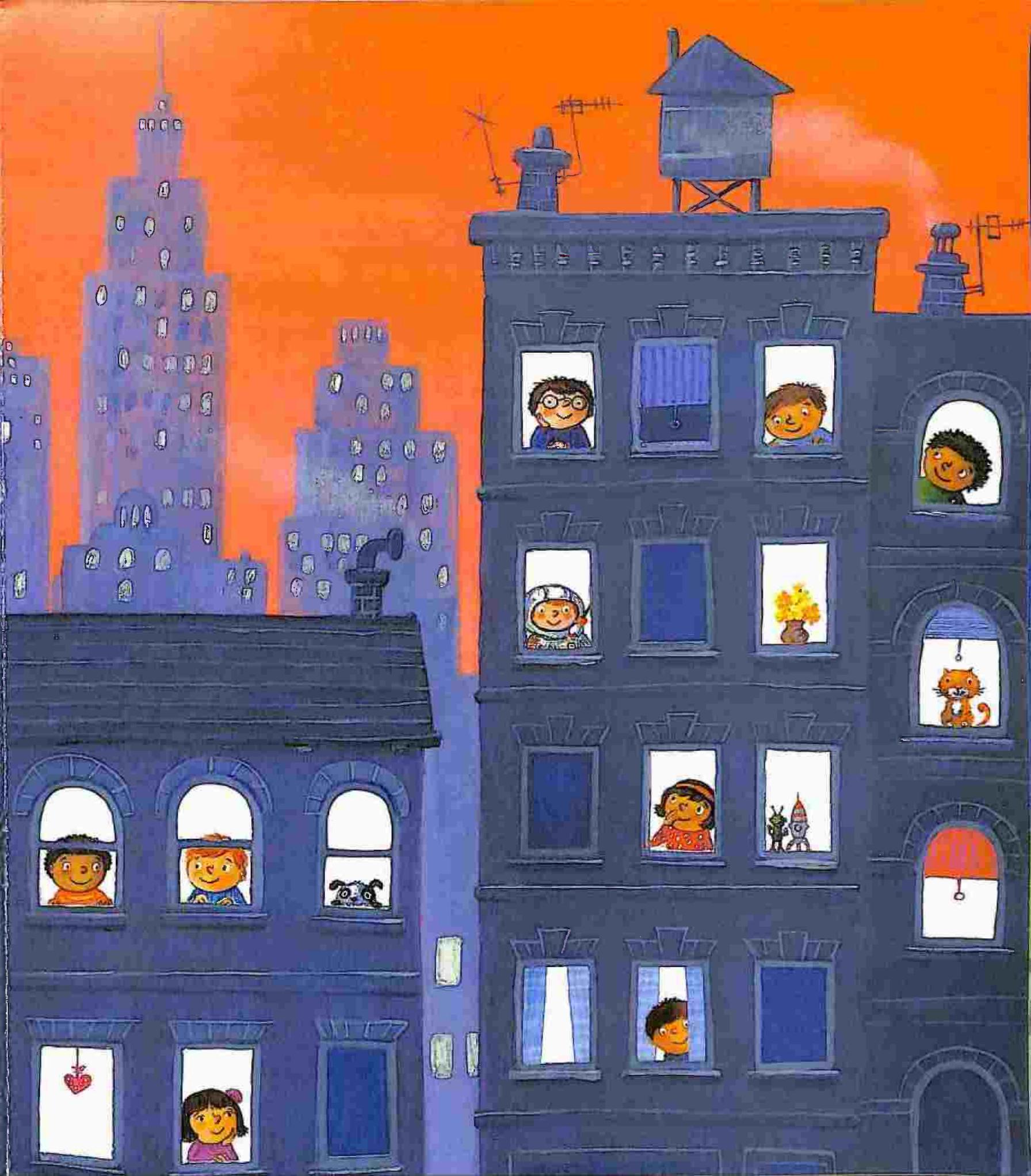


هَلْ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَرَى كُلَّ شَيْءٍ أَيُّهَا الْقَمَرُ؟
Can you see everything, Moon?



وأنا أفعلُ ذلكَ أيضاً.

Ahhh. I like watching too.



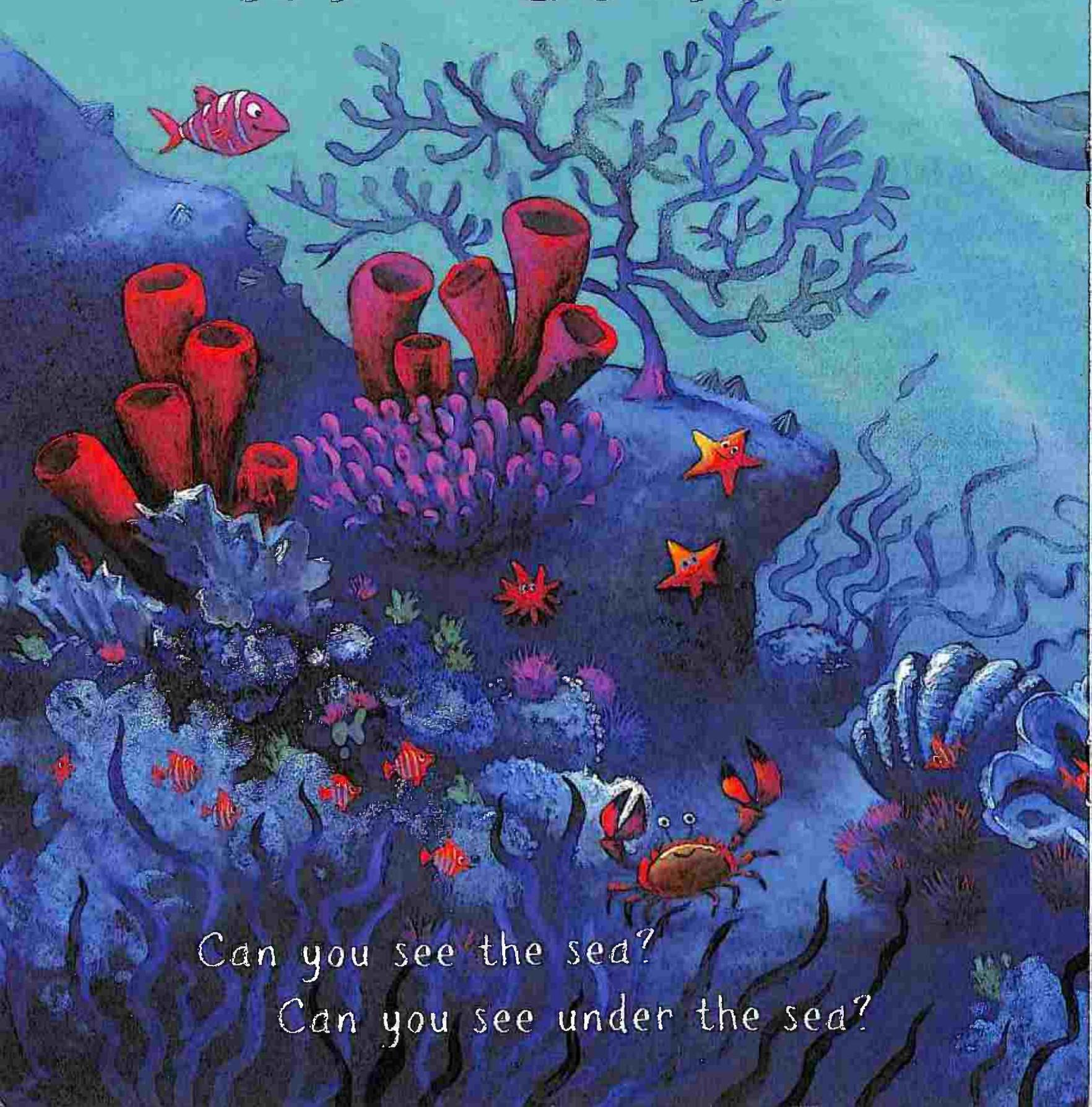
هَلْ يُمَكِّنُكَ أَنْ تَرَى الْمَدِينَةَ؟

Can you see the city?





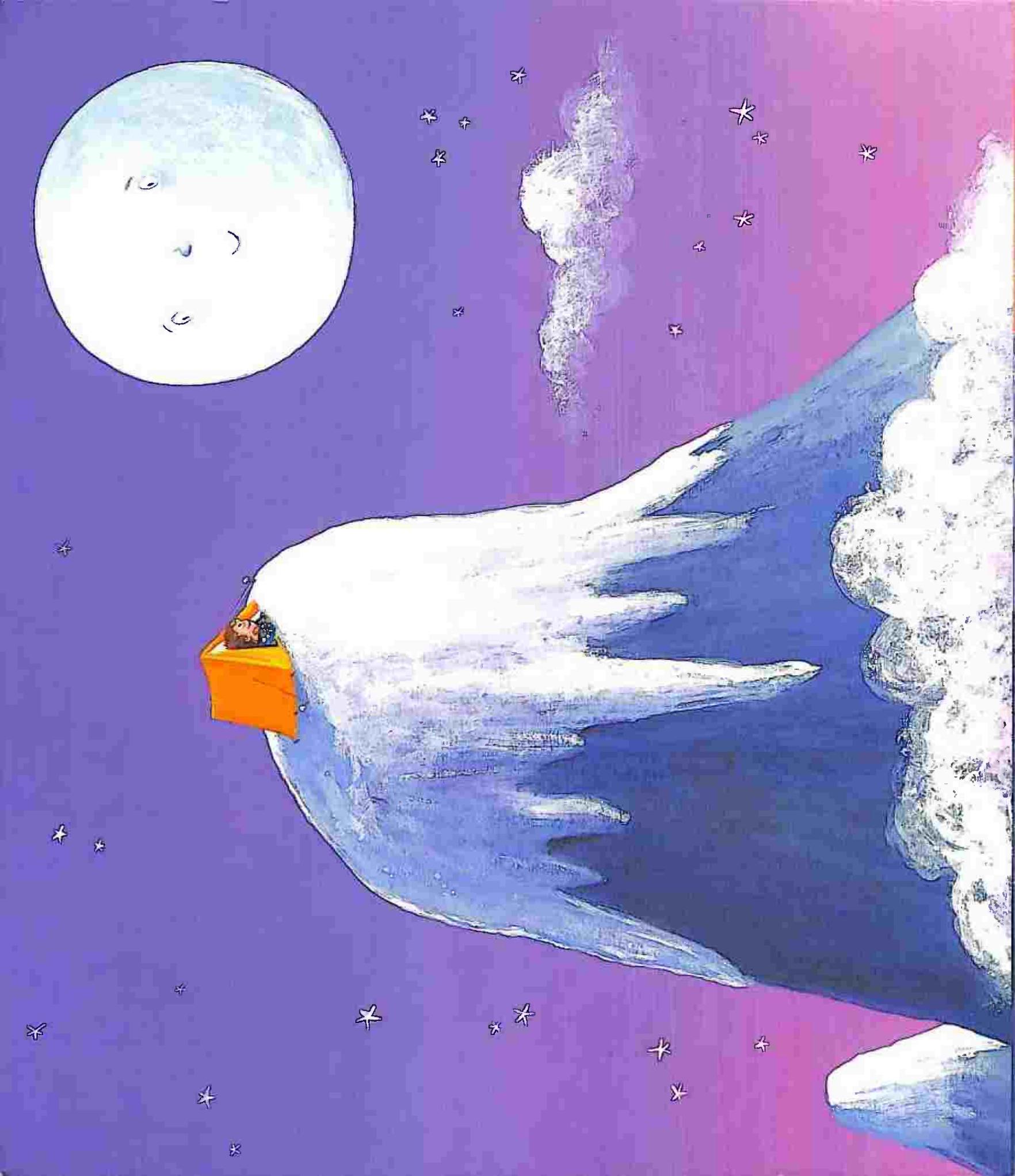
هَلْ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَرَى الْبَحْرَ؟
هَلْ يُمَكِّنُكَ أَنْ تَرَى تَحْتَ سَطْحِ الْبَحْرِ؟



Can you see the sea?
Can you see under the sea?

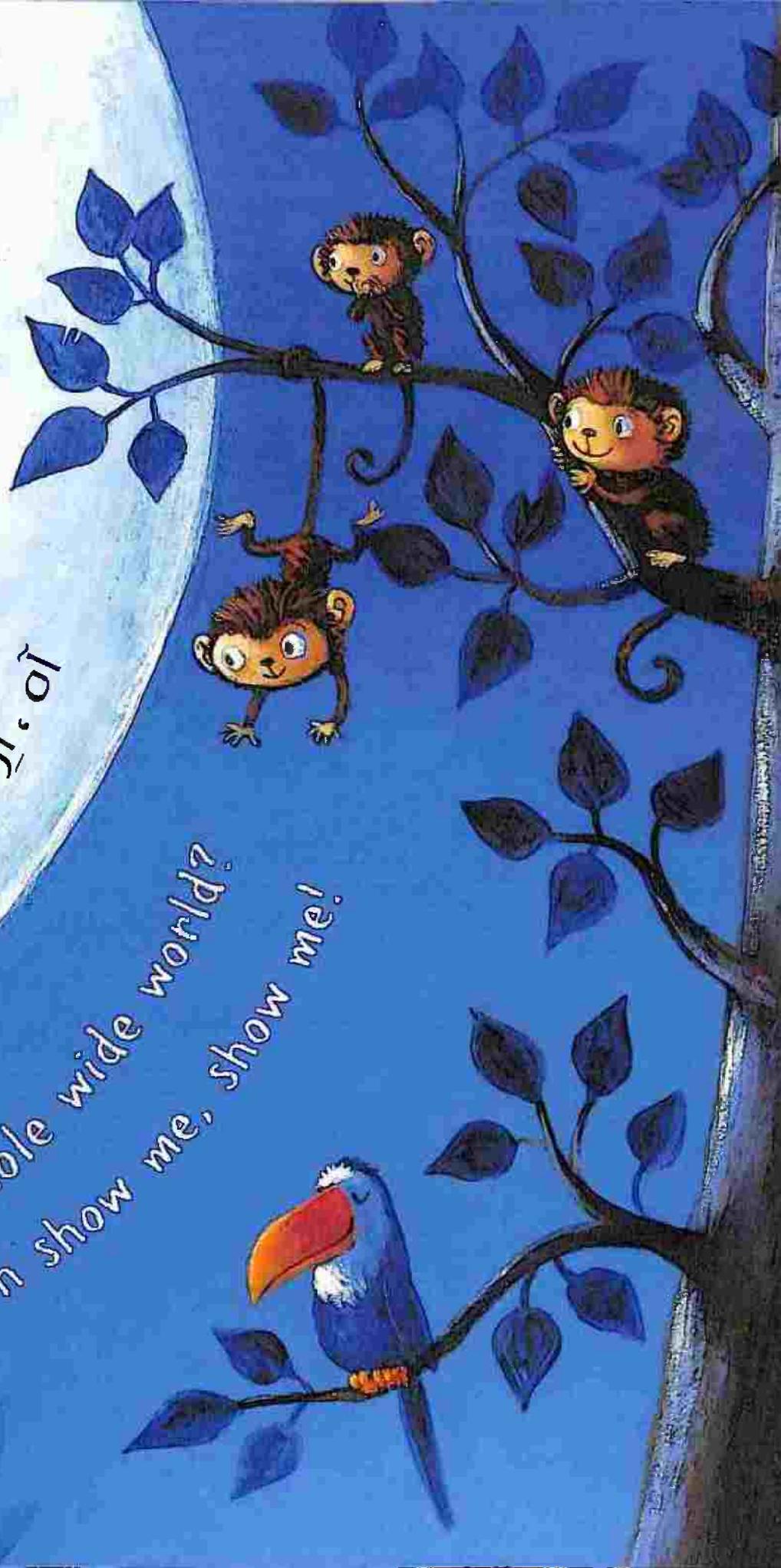
هل تستطيع أن ترى أعلى جبل؟

Can you see the highest,
highest mountain?

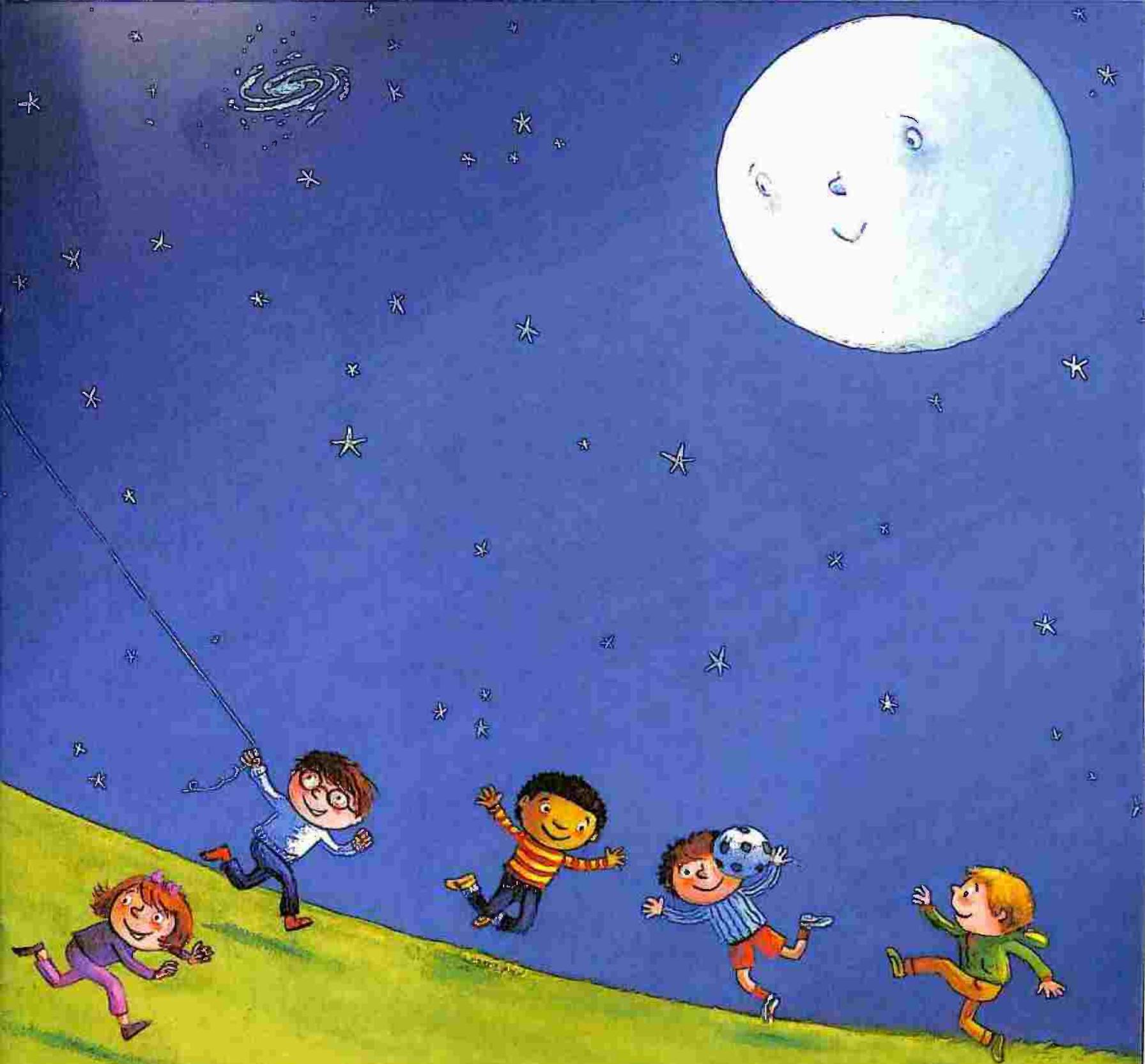


هل يمكنك أن ترى
كل العالم الواسع؟
آه، أرني، أرني.

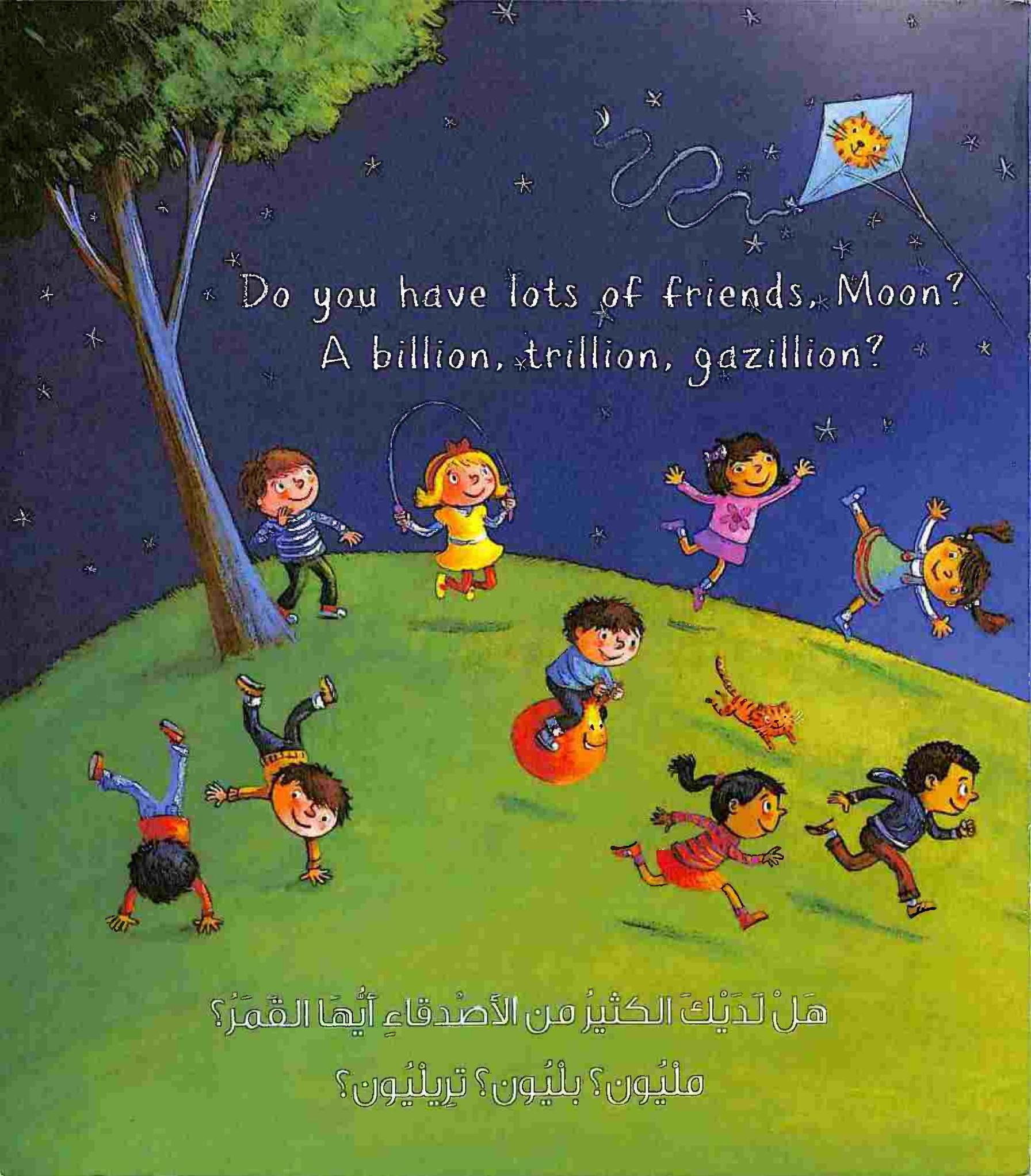
Can you see
the whole wide world?
Oh show me, show me!







ولكن جميعهم بعيدون جداً
But they're all so far away.

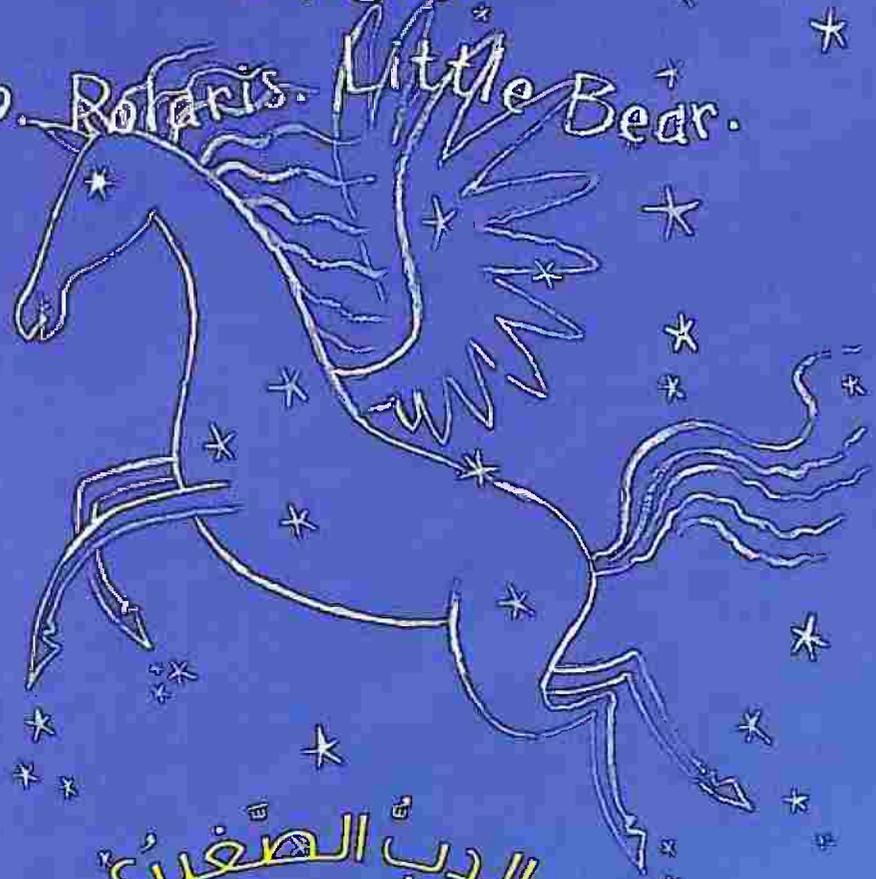


Do you have lots of friends, Moon?
A billion, trillion, gazillion?

هَلْ لَدَيْكَ الْكَثِيرُ مِنَ الْأَصْدِقَاءِ أَيُّهَا الْقَمَرُ؟
مِلْيُونٌ؟ بِلْيُونٌ؟ تِرِيلْيُونٌ؟

بيفاسوس، بلوتو، بولاريس، الدب الصغير

Pegasus. Pluto. Polaris. Little Bear.



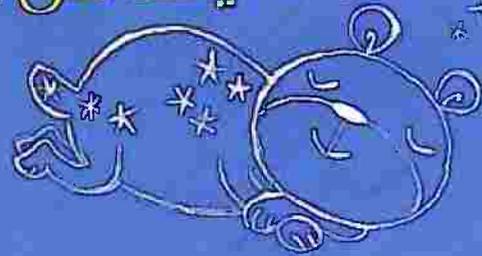
الدب الصغير؟
Little Bear?

أه! ششش! إنها نائمة*

وأنا أيضاً من المفترض أن أكون نائماً

Ph... Shh. She's asleep.

I'm supposed to be asleep too.



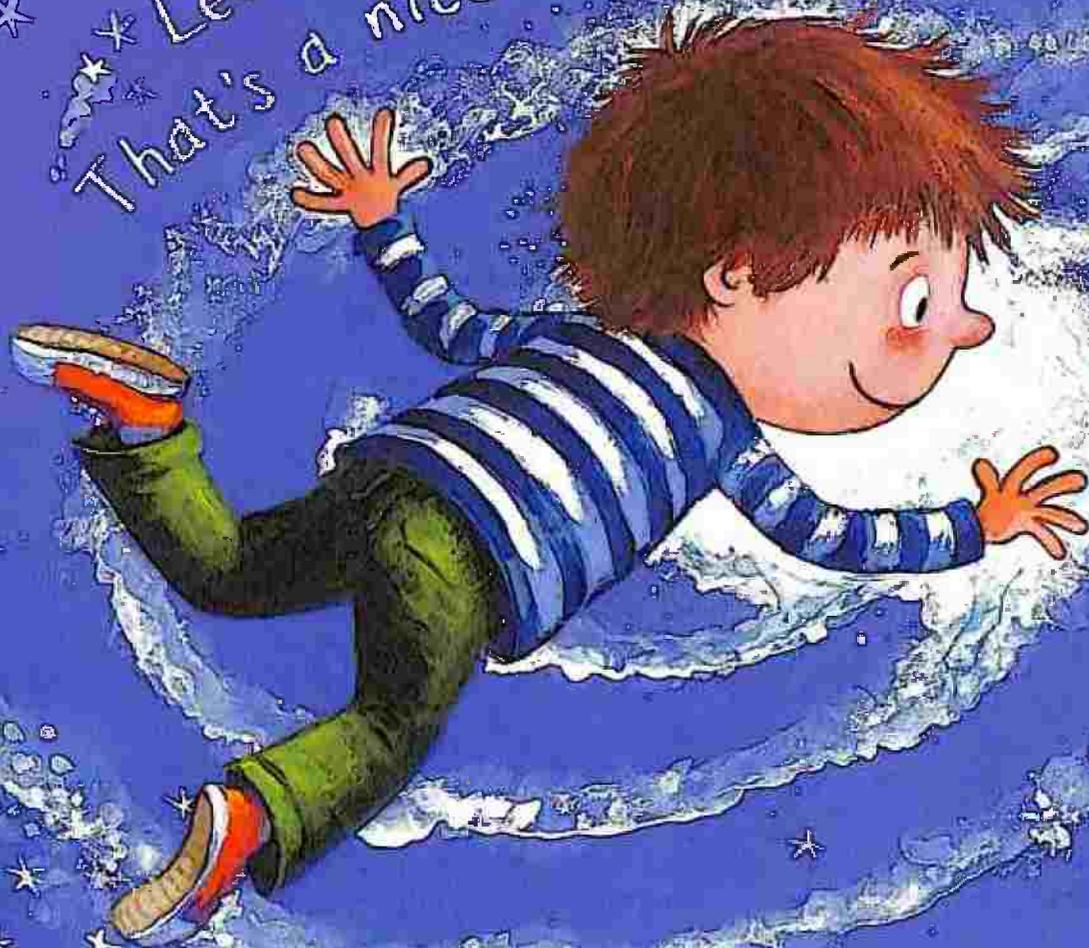
أيهِكُنْكَ أَنْ تُخْبِرَنِي بَعْضاً مِنْ أَسْمَائِهِمْ؟

Can you tell me some of their names?

ليو!

إِنَّهُ اسْمٌ جَمِيلٌ.

Leo.
That's a nice name.



أَحِبُّ أَيْضاً دَرَبَ النُّبَاتَةِ

Milky Way. I like that one too.

لَكِن فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ مِنَ الصَّعْبِ أَنْ أُنَامَ

هَلْ تَشْعُرُ بِالوَحْدَةِ هُنَاكَ أَيُّهَا الْقَمَرُ؟

But sometimes it's hard to get to sleep.*

* Do you get lonely up there, Moon?

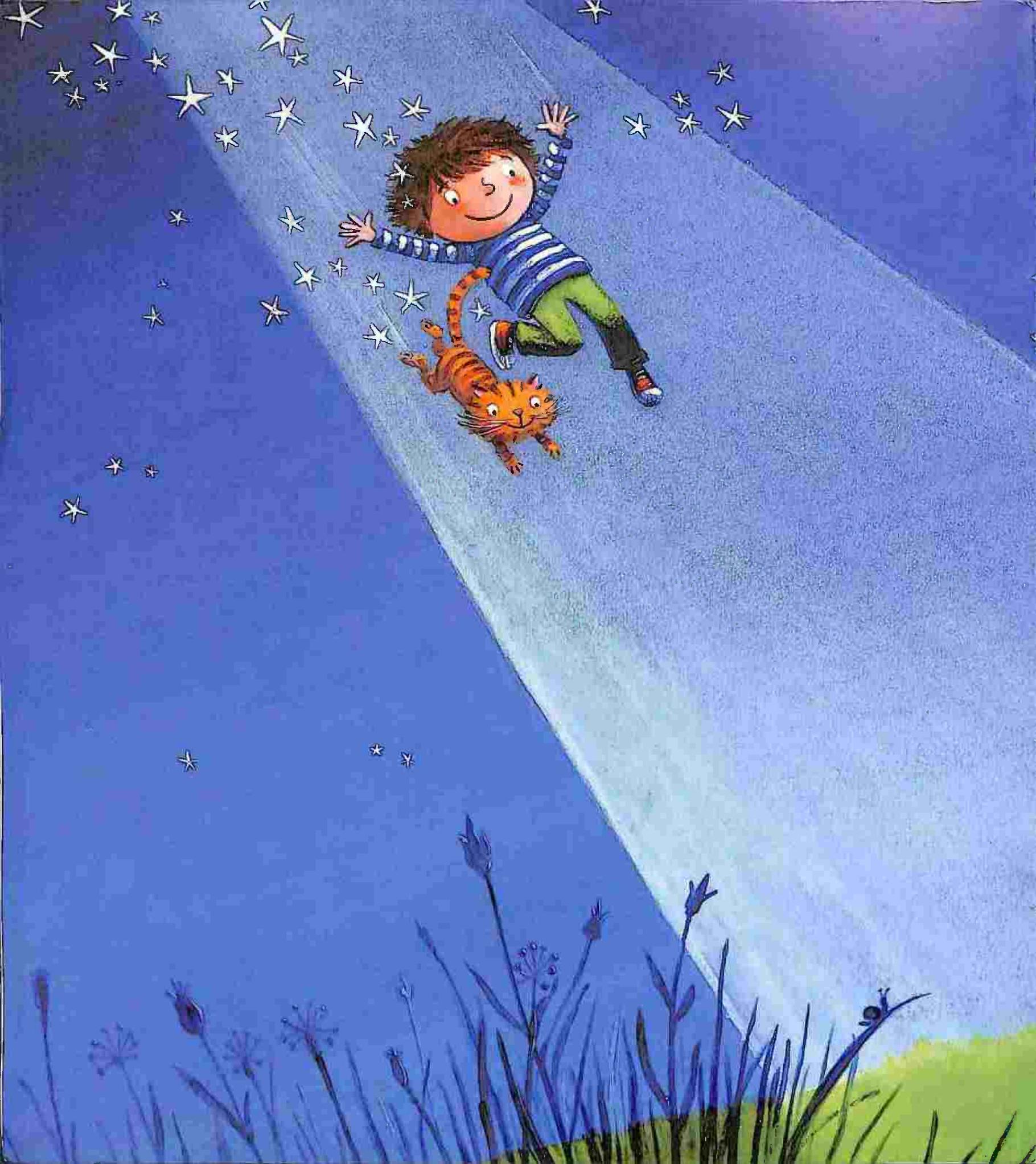
* Don't be lonely.

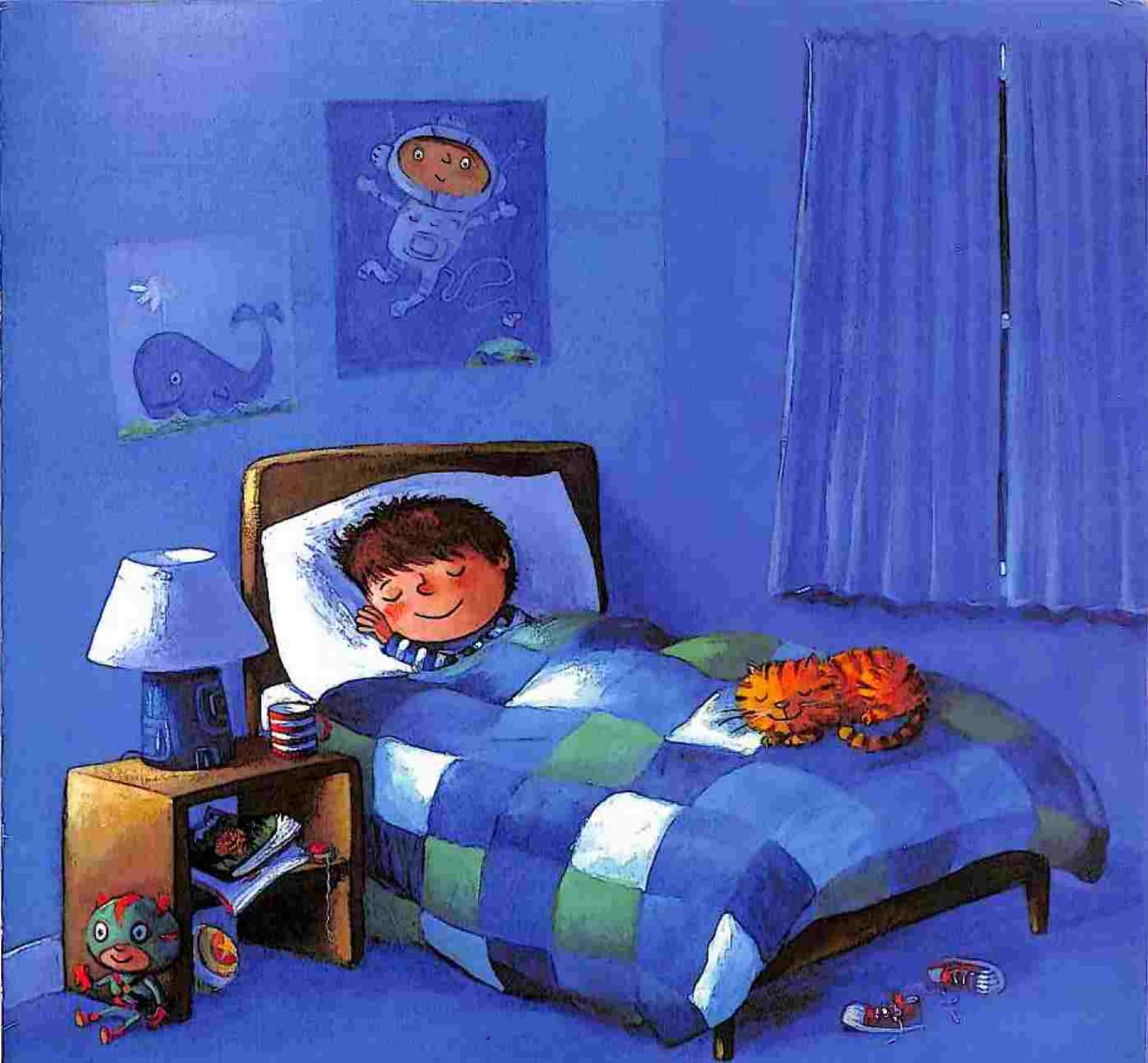
* *
*

لا تَشْعُرُ بِالوَحْدَةِ

فَأَنَا هُنَا فِي أَيِّ وَقْتٍ تَرِيدُ أَنْ تَتَكَلَّمَ مَعِي

I'm here. Anytime you want to talk.





ليلة سعيدة أيها القمر، ليلة سعيدة.

Goodnight, Moon. Goodnight."



It's not lonely falling asleep
when you share your day's
adventures with the moon ...

بيعتُ منها أكثر من (١٩) مليون نسخة. وتعيشُ الكاتبةُ في لندن مع زوجها.
بين كورت الرسّامُ التوضيحيُّ لأكثر الكتب مبيعاً في العالم « الغُرباء
يحبُّون السِّراويلَ التحتيةَ » و« الديناصُورات يحبُّون السِّراويلَ التحتيةَ ».
رسمَ كورت أكثر من (٥٠) كتاباً آخر للأطفال. كان والدهُ فناناً، فاتبَعَ خطواتِ
العائلةِ في جعل الفنِّ مهنته. يعيشُ بين مع زوجته وطفليه في
بيدفوردشير.

جميع الحقوق محفوظة

ISBN 978-9933-11-496-1



9 789933 114961

دار الباص

دمشق - الشارقة - القاهرة

دمشق هاتف 00963112248433 فاكس 00963112248432 ص.ب 31426

الشارقة هاتف 0097165512262 فاكس 0097165512264 ص.ب 3309

e-mail: daralbaraem@gmail.com almaktabi@gmail.com

www.almaktabi.com

